

Porównanie tłumaczeń Przysłów 9:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli jesteś mądry, jesteś mądry dla siebie, jeśli jesteś szydercą, sam poniesiesz tego skutki.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jesteś mądry, jesteś mądry dla siebie, jeśli jesteś szydercą, sam poniesiesz tego skutki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli będziesz mądry, tobie samemu będzie <i>służyła</i> twoja mądrość; a jeśli szydercą, sam poniesiesz szkodę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Będzieszli mądrym, sobie będziesz mądrym; a jeżeli naśmiewcą, ty sam szkodę odniesiesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli będziesz mądrym, sam sobie będziesz, a będzieszli naśmiewcą, sam złe poniesiesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy jesteś rozumny, pomagasz sobie, jako szyderca, sam [kark] podstawiasz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli jesteś mądry, to sam masz korzyść z tej mądrości, jeżeli jesteś szydercą, to sam za to będziesz cierpieł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jesteś mądry, jesteś mądry dla siebie, jeśli jesteś szydercą, sam na tym ucierpisz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jesteś mądry, mądrość masz dla siebie, gdy jesteś szydercą, odczujesz to na sobie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśliś jest mądry, sam z tego korzyść odniesiesz, a jeśliś szydercą, sam skutki poniesiesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сину, якщо станеш для себе мудрий, будеш мудрий і близький. Якщо ж станеш поганим, сам зачерпнеш зло. Хто підпирає обману, цей пасе вітри, а сам ганяється за птахами, що літають. Бо покинув дороги свого виноградника, а осі власної посілості довів до блукання. Проходить через безводну пустиню і землю призначену на спрагу, а збирає неплодність для рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeżeli jesteś mądry – bądź mądry dla siebie; zaś jeśli jesteś szydercą – sam to poniesiesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli zmądrzałeś, to zmądrzałeś dla własnego dobra, a jeśli szydziłeś, ty to poniesiesz, ty sam.

¹⁾ Synu, jeśli staniesz się mądry dla siebie, / będziesz mądry i dla bliźnich, / jeśli natomiast okażesz się zły, zło to będziesz znosił sam. 12a Kto pomaga sobie kłamstwami, ten będzie pisał wiatry, / ten też będzie ścigał latające ptaki. 12b Porzucił bowiem drogi własnej winnicy, / sprawił, że rozjechały się osie jego własnego gospodarstwa. 12c Przemierza (on) za to bezwodną pustynię i ziemię skazaną na suszę, zbiera też rękami jałowość G.